**שרה פארנצו**

**התקבלות יצירתו של א"ב יהושע בתרגום לאיטלקית:**

**ספרות מתורגמת כמרחב ביניים בין-תרבותי בעל פוטנציאל תרפויטי**

**הוגש: תש"פ**

**בהדרכתן של פרופ' רחל ויסברוד וד"ר הילה קרס**

# תקציר

מחקר זה עוסק בהתקבלות יצירתו של הסופר א״ב יהושע באיטליה למן שנות התשעים של המאה העשרים. במחקר נבחנת שאלת הצלחתו הנדירה של הסופר באיטליה על פי עקרונות הביבליותרפיה (פרקטיקה טיפולית הנשענת על תאוריית תגובת הקורא של איזר ועל הפסיכואנליזה הוויניקוטיאנית) ועל פי עקרונות התרגום התרבותי (ובפרט כתביהם של באבא ובאטלר) מתוך שימוש במושג "המרחב השלישי". המחקר מציע לראות ביהושע מי שמתמקם באמצעות יצירותיו בעמדה של מטפל עבור הקורא האיטלקי, ובקורא האיטלקי מטופל העשוי באמצעות תהליך הקריאה לעבור תהליך טרנספורמטיבי פנימי. תהליך זה יכול לסייע לקורא להתגבר על יחסו השלילי כלפי האחר, ובמיוחד כלפי דמותו של היהודי-ישראלי, ולהתיר קונפליקטים זהותיים ומוסריים לא פתורים בנפשו. השערה זו נבחנת באמצעות ניתוח היצירות *גירושים מאוחרים*([1982] 1996], *מסע אל תום האלף* ([1997] 1998) ו*הכלה המשחררת* ([2001] 2002) בתרגומן לאיטלקית, מתוך הדגשת עקרונות המוסר השזורים בהן, היחס כלפי האחר וסוגיית חציית הגבולות.

המחקר מחולק לחמישה פרקים. **פרק 1** מציג את התשתית התיאורטית למחקר ובו נסקרות תיאוריות של התקבלות ותגובות קורא המסייעות לחשוף את השפעותיו המשוערות של הטקסט על הקורא הפוטנציאלי בתרבות היעד. כן מוצגות בפרק תיאוריות פסיכואנליטיות, ובפרט זו של ויניקוט, ועקרונות ביבליותרפיסטיים המאפשרים לזהות בטקסט הספרותי איכויות תרפויטיות אימננטיות. כמו כן מוצגים עקרונות התרגום התרבותי, ובפרט הגותם של באבא ובאטלר, הרואים בתרגום פעילות תקשורתית בין קבוצות תרבותיות שונות, ומרחב ביניים של משא ומתן עם האחר על זהות ועל מוסר.

**בפרק 2** נבחן ההקשר ההיסטורי, הפוליטי, התרבותי והספרותי המשמש מסגרת להבנת תהליך התקבלותה של הספרות העברית באיטליה החל מסוף שנות השמונים של המאה העשרים. בפרק נדונה השפעתם של מאורעות היסטוריים כגון התפרצות האינתיפאדה הראשונה (1987–1993), הסכמי אוסלו (1993) ומלאות חמישים שנה לחוקי הגזע באיטליה (1988) על יחסי איטליה-ישראל בפרט, ועל היחס כלפי היהודים באיטליה בכלל.

**בפרק 3** נבחן תהליך ההתקבלות של א"ב יהושע ויצירתו בתרבות האיטלקית. בחינה זו כוללת ראיונות עם המוציאים לאור, המתרגמים והעורכים ועמידה על שיקוליהם הכלכליים והפוליטיים המרכזיים, וכן נתוני הפצה, פרסים וסקירת הספרות שנכתבה על יצירות אלה. כן מובא ראיון עם א"ב יהושע עצמו המסביר את התקבלותו מנקודת מבטו ודן באפשרות לראות ביצירותיו אובייקט אסתטי בעל פוטנציאל תרפויטי עבור הקורא האיטלקי.

**בפרק 4** מוצג ניתוח של היצירות *גירושים מאוחרים*, *מסע אל תום האלף* ו*הכלה המשחררת*בתרגומן לאיטלקית, זאת על פי עקרונות התרגום התרבותי והביבליותרפיה. בפרק נבדק אם יצירתו של יהושע בתרגום לאיטלקית יכולה לשמש "מרחב שלישי" בין-תרבותי בעל פוטנציאל תרפוטי עבור הקורא האיטלקי ולקדם תהליכים של דיאלוג במפגש עם האחר. לצורך כך נבחנת בשלושת הסעיפים הראשונים של הפרק אפשרות השיקום המובנית בעלילת היצירות עצמן, ומוצעת פרשנות ליכולתן הפוטנציאלית לשקם את דמותם של אחרים מוחרגים ומודחקים המופיעים בהן. פרשנות זו מסתמכת על תיאוריית התרגום התרבותי שהציעו באבא ובאטלר ועל משנתם של פילוסופים פוסט-סטרוקטורליסטיים שעסקו במשא ומתן האתי המתנהל במפגש עם האחר. כן מוצגת בפרק הגותם של פסיכיאטרים ופסיכואנליטיקאים המסתמכים על תיאוריות פנומנולוגיות אקזיסטנציאליסטיות ומציעים כלים לשיקום דמותו של המוחרג בחברה. בסעיף הרביעי של הפרק נבדק הפוטנציאל התרפוטי של יצירותיו של יהושע גם עבור הקורא האיטלקי הפוטנציאלי, מתוך בחינה אם יש בו כדי לשנות את עמדתו האתית כלפי ה"אחר היהודי" שלו. לצורך כך מוצגים כמה מנגנונים פסיכואנליטיים המעורבים בתהליך הקריאה שמציעים ביבליותרפיסטים, כמו העברה והזדהות, שביכולתם לחולל טרספורמציה בנפש הקורא. מנגנונים אלה משמשים לצורך ניתוח הרומנים של יהושע כמרחב ביניים טיפולי ובין-תרבותי פוטנציאלי עבור הקורא האיטלקי.

כדי לבדוק את השפעת היצירות של יהושע על הקורא בפועל, מיושמים **בפרק 5** עקרונות התרגום התרבותי ועקרונות הביבליותרפיה על התגובות הממשיות של הקוראים האיטלקיים, וכן על פרשנות מבקרי ספרות ומראיינים שהתפרסמו במרוצת השנים. כמו כן מושוות תגובות הקוראים הפוטנציאליים לתגובות הקוראים הממשיים מתוך עמידה על הדמיון והשוני ביניהם. השוואה זו שופכת אור על האפשרות לראות בהתקבלות היצירות של יהושע באיטליה בפרט "תהליך טיפולי", המתנהל בעזרת היצירה הספרותית המתורגמת כמרחב ביניים בין-תרבותי, ועל יצירת ספרות מתורגמת בכלל כמרחב ביניים בין-תרבותי בעל איכויות תרפויטיות עבור הקורא.